

UN ÉTÉ UN'ESTATE
CULTUREL DANS CULTURALE
LES HAUTES-TERRES NELLE ALTE TERRE

A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



GIUGNO » SETTEMBRE 2010
JUN » SEPTEMBRE 2010
JUNE » SEPTEMBER 2010



L'area culturale del progetto "Cultura des Hautes Terres" è ricca, soprattutto nella stagione estiva, di festival e manifestazioni di elevato interesse. Questo calendario, che raccoglie gli eventi più rilevanti, è stato pensato dai partner del progetto per facilitare la diffusione delle iniziative sul territorio transfrontaliero e permettere una più ampia partecipazione di pubblico, favorendo lo scambio culturale tra i versanti francese ed italiano.

L'aire géographique du projet "Cultura des Hautes-Terres" est riche, surtout en été, de festivals et de rencontres variées. Ce calendrier, qui rassemble les évènements les plus marquants, a été conçu pour vous par les partenaires du projet. Il facilite la diffusion des manifestations du territoire transfrontalier à un public élargi, tout en favorisant les échanges culturels entre nos deux pays.

The cultural sector of the project "Cultura des Hautes Terres" is rich in festivals and events of a heightened interest, especially in the summer season. This calendar, collecting the most important events, has been invented by the partners of the project for a better dissemination of the initiatives all over the cross-border area with a wide public participation that enhances the cultural exchange between French and Italian territories.



| | |
|--|---------|
| BICENTENAIRE CHORNI » SAINT-CRÉPIN | pag. 3 |
| LES PASSERES DE MOTS » AIGUILLES | pag. 4 |
| GIORNATA DELL'ACQUEDUO » CELLE DI MACRA | pag. 5 |
| FESTIVAL CULTUREL DE SAINT-VÉRAN » SAINT-VÉRAN | pag. 6 |
| FESTIVAL GRANDJEUR NATURE » QUEVRAS GUILLESTROIS | pag. 7 |
| LE RÊVE DE VALRAN » PLACE FORTÉ DE MONT-DAUPHIN | pag. 8 |
| I SAPORI DELLA VITE E FESTA DI S.MADDALENA » PONTECHIANALE | pag. 9 |
| NOTTE BIANCA E FESTA DI S. MARGHERITA » CASTELDEFINNO | pag. 10 |
| GIORNATA BOTANICA "ERBARI CASAMA" » MACRA | pag. 11 |
| MUSICALES INTERNATIONALES GUIL-DURANCE » GUILLESTROIS | pag. 12 |
| VERTICALEFTE » PLACE FORTÉ DE MONT-DAUPHIN | pag. 13 |
| FESTIVAL DU LIVRE ET DE L'AGRONOMIE » AIGUILLES | pag. 14 |
| BAHIA DI CASTELLARO » CELLE DI MACRA | pag. 15 |
| FESTIVAL PATROVALE DI SAN GIACOMO » PRAZZO | pag. 16 |
| FESTIVAL DI S. GIACOMO E RASSEGNA DEI MESTIERI » BELLINO | pag. 17 |
| MUSI QUEVRAS » ABRÏES | pag. 18 |
| LES MONTIGNARIS » BELLINO | pag. 19 |
| TROFEO DELL'ACQUEDUO » CELLE DI MACRA | pag. 20 |
| 29° SAGRA DEL MARGARO » MARMORA | pag. 21 |
| 7EME FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE » AIGUILLES | pag. 22 |
| FESTIVAL TIMBRANCE » GUILLESTRE, MONT-DAUPHIN | pag. 23 |
| QUEVRASCIENS » QUEVRAS | pag. 24 |
| FÊTE DES TRADITIONS » SAINT-VÉRAN | pag. 25 |
| SAN SALVATORE IN FESTA » MACRA | pag. 26 |
| FESTA PATROVALE DI SAN LORENZO » PONTECHIANALE | pag. 27 |
| CONCERTO DI FERRAGOSTO E SAGRA DEL MIELE » CASTELDEFINNO | pag. 28 |
| TINERBARI E TINERANTI » CELLE DI MACRA | pag. 29 |
| FORMA ACCESSI A MARMORA » MARMORA | pag. 30 |
| CONTE ESCAPER 2010 » PLACE FORTÉ DE MONT-DAUPHIN | pag. 31 |
| FESTA PATROVALE DI SAN MICHELE » PRAZZO | pag. 32 |

UN ÉTÉ UN'ESTATE CULTUREL DANS CULTURALE LES HAUTES-TERRES NELLE ALTE TERRE

A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS

GIUGNO » SETTEMBRE 2010

JUIN » SEPTEMBRE 2010

JUNE » SEPTEMBER 2010



DANZA
DANCE



LETTERATURA
LITTÉRATURE
LITERATURE



RACCONTO
CONTE
NARRATIVE



TEATRO
THÉÂTRE
THEATRE



TRADIZIONE
TRADITION
TRADITION



MUSICA
MUSIQUE
MUSIC



CINEMA
CINEMA
CINEMA



FIERA
FOIRE
FAIR



ARTI DI STRADA
ARTS DE LA RUE
STREET ART



MULTICULTURALITÀ
MULTI-CULTUREL
MULTI-CULTURAL



VALLE MAIRA



GUILLESTROIS



VALLE VARAITA



QUEYRAS



BICENTENAIRE CHOPIN



Toute l'année/Tutto l'anno/All year round



Saint-Crépin

G

Mairie de Saint-Crépin
0033 (0)4 92 45 02 71
www.saintcrepin.com

Saint-Crépin est le village natal des ancêtres de Frédéric Chopin. Pour célébrer le bicentenaire de la naissance de ce grand compositeur, de nombreuses associations se mobilisent. Concerts, théâtre, conférences, concours (peinture et scrapbooking), expositions, visites guidées et moments d'écritures vous attendent pour un programme riche et varié.

Saint-Crépin è il paese natio degli antenati di Frédéric Chopin. Per celebrare il bicentenario della nascita del grande compositore, numerose associazioni si mobilitano. Concerti, teatro, conferenze, concorsi (pittura e scrapbooking), mostre, visite guidate e momenti di scrittura ci attendono per un programma tanto ricco quanto vario.

Saint-Crépin is the birthplace of Frédéric Chopin's ancestors. To celebrate the bicentenary of the great composer's birthday, numerous associations have become active. Concerts, theatre plays, conferences, contests (painting and scrapbooking), exhibitions, guided visits and moments of writing offer a programme as rich as it is varied.





LES PASSEURS DE MOTS



17 » 18/06/2010



Aiguilles

Q

Association Culturelle Sociale et Sportive du Queyras
0033 (0)4 92 46 82 55
www.queyras.org

Thème de l'édition 2010: Le voyage. Les passeurs de mots vous proposent cette année des rencontres avec l'auteur Jean Yves Loude et l'illustratrice Marie Diaz. Le vendredi, nous vous donnons rendez-vous pour un repas convivial suivi d'un spectacle tout public.

Tematica dell'edizione 2010: Il viaggio. Les passeurs de mots vi propongono quest'anno degli incontri con l'autore Jean Yves Loude e l'illustratrice Marie Diaz. Il venerdì, vi diamo appuntamento per un pasto conviviale seguito da uno spettacolo per il grande pubblico.

Topic of the 2010 edition: The Journey. This year Les passeurs de mots offers you encounters with the writer Jean Yves Loude and the illustrator Marie Diaz. On Friday, the table is decked for an enjoyable banquet followed by a performance for the public at large.



GIORNATA DELL'ACCIUGAIO

26 » 27/06/2010



Celle di Macra

VM

Comune di Celle di Macra
0039 0171 999190
segreteria@comune.celledimacra.cn.it

Le giornate sono un momento di incontro dedicato all'attività del mestiere dell'acciugaio, attività caratterizzante il territorio di Celle e di alcuni altri comuni della valle. Sono previsti incontri di approfondimento, proiezioni e gastronomia a base di pesce conservato e sabato 26 giugno alle ore 21.30 il musical "Il salto dell'acciuga".

Deux journées festives de retrouvailles entièrement dédiées au métier de vendeur d'anchois, une activité qui a caractérisé le territoire de Celle di Macra et d'autres communes de la vallée. Un événement à ne pas manquer est la comédie musicale "Il salto dell'acciuga" programmée le samedi 26 à 21h30.

These days are set aside for encounters dedicated to the trade of the anchovy vendor, an activity that is characteristic of the territory of Celle di Macra and some other communities of the valley. An event you should not miss is the musical comedy "Il salto dell'acciuga" – the anchovy jump, scheduled for Saturday, June 26 at 9:30 p.m.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



FESTIVAL CULTUREL DE SAINT-VÉRAN



04 » 10/07/2010



Saint-Véran



Festi Saint-Véran
0033 (0)6 25 51 17 35
www.saintveran.com

“La nature dans tous ses états” Saint-Véran fait son festival! Pour la deuxième année consécutive et axé pour cette édition autour du thème de la nature, le plus haut village d'Europe accueille spectacles, expositions et artisans. Dans un cadre unique et inoubliable, venez participer à cet événement majeur du Queyras!

“La natura in tutte le sue forme” Saint-Véran organizza il suo festival! Per il secondo anno consecutivo, ed incentrato per questa edizione sul tema della natura, il villaggio più in alto d'Europa accoglie spettacoli, mostre ed artigiani. In un contesto unico ed indimenticabile, venite a partecipare al maggior evento del Queyras!

“Nature in all its forms” Saint-Véran organises its own festival! For the second year in a row – and for this edition concentrated on the topic of nature – the highest village of Europe hosts performances, exhibitions and artisans. Come and take part in the major event of the Queyras in a unique and unforgettable context!



FESTIVAL GRANDEUR NATURE



05/07 » 14/08/2010



Queyras
Guillestrois



Association Grandeur Nature
0033 (0)6 99 52 55 05
www.festivalgrandeurnature.com

Grandeur Nature associe les arts pour proposer un autre regard sur la nature. Festival de Cinéma sous les étoiles, résidences artistiques, ateliers de formation et rencontres, productions audio-visuelles, de la contemplation au partage par la création et la diffusion, Grandeur Nature favorise la dynamique entre la démarche artistique et la nature.

Grandeur Nature mette insieme le arti per proporre un sguardo diverso sulla natura. Festival del Cinema sotto le stelle, soggiorni artistici, laboratori di formazione ed incontri, produzioni audiovisive, dalla contemplazione alla condivisione per la creazione e la diffusione, Grandeur Nature favorisce la dinamica tra l'approccio artistico e la natura.

Grandeur Nature brings the arts together to suggest a different look at nature. A cinema festival under the stars, artistic sojourns, training ateliers and meetings, audiovisual productions, from contemplation to empathy for the creation and the spreading, Grandeur Nature emphasises the dynamic between the artistic approach and nature.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



LE RÊVE DE VAUBAN

06/07 » 27/08/2010



G

Place forte de Mont-Dauphin

Association Les écuries de Bacchus
0033 (0)6 29 62 62 27
<http://lesecuriesdebacchus.jimdo.com/>

Les mardi, mercredi, jeudi et vendredi, 17h30 et 21h30

Il martedì, mercoledì, giovedì e venerdì, 17.30 e 21.30

On Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday at 5:30 p.m. and 9:30 p.m.

Spectacle équestre, son et lumière. Dans l'effervescence du siècle des Lumières, où toutes les sciences progressent à grands pas, Vauban, stratège précurseur du roi Louis XIV, ne se cantonne pas au domaine militaire. Il se mêle intelligemment des sciences, de l'artisanat et de l'agriculture. Parfois, il se laisse aller à rêver le monde tel qu'il le conçoit...

Spettacolo equestre, son e lumière. Nell'eccitante secolo dei Lumi, nel quale le scienze progrediscono velocemente, Vauban, stratega del re Luigi XIV, non si limita ad occuparsi di questioni militari ma si interessa magistralmente sia di scienza che di artigianato ed agricoltura. Talvolta, si abbandona al sogno di un mondo come lui lo concepisce...

Equine spectacle, sounds and lights. In the exciting Age of Enlightenment, when science progressed rapidly, Vauban, strategist of King Louis XIV, did not only engage himself in military matters but also dealt masterfully with science, handicraft and agriculture. Sometimes he abandoned himself to the dream of a world of his own creation...



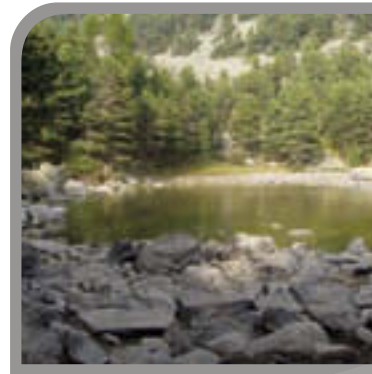
UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



I SAPORI DELL'ALEVÉ E FESTA PATRONALE DI SANTA MARIA MADDALENA

11/07/2010

21 » 22/07/2010



VV

Pontechianale

Comune di Pontechianale
0039 0175 950174
pontechianale@ruparpiemonte.it
www.comune.pontechianale.cn.it

L'11 luglio si svolgerà l'evento "I Sapori dell'Alevé" con esposizione e degustazione di prodotti tipici provenienti dalla zona circostante il Bosco dell'Alevé, la più grande estensione di pini cembri in purezza d'Italia. La sera del 21 luglio la "Festa Patronale di Santa Maria Maddalena" avrà inizio con una processione accompagnata dalla banda musicale. Il giorno seguente, dopo le celebrazioni religiose, avrà luogo la tradizionale vendita all'incanto e, la sera, polentata sulla piazza centrale del paese. Serata danzante.

Le 11 Juillet aura lieu l'événement "I Sapori dell'Alevé" avec exposition et dégustation de produits typiques des alentours de la Forêt de l'Alevé, la plus grande étendue de pins alviers d'Italie. Le soir du 21 Juillet la "Festa Patronale di Santa Maria Maddalena" commence avec une procession en musique. Le jour suivant, après les célébrations religieuses aura lieu la traditionnelle vente aux enchères et, le soir, la polenta sur la place du village. Soirée dansante.

On July 11, the event "I Sapori dell'Alevé" takes place with exposition and tasting and sampling of typical products from the area around the Bosco dell'Alevé, the biggest area in Italy covered with a pure Cembra pine forest. On the evening of July 21 the "Festa Patronale di Santa Maria Maddalena" starts with a procession accompanied by the local music band. On the following day, after the religious celebrations, the traditional auction and, in the evening, a "polentata" will take place on the village's central square. In the evening there will be dancing.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



NOTTE BIANCA E FESTA PATRONALE DI SANTA MARGHERITA

17 » 18/07/2010

VV

Casteldelfino



Comune di Casteldelfino
0039 0175 95126
www.comune.casteldelfino.cn.it

Sabato sera: grande polentata nella piazzetta del Truei e "Notte Bianca" per le vie del centro storico: la notte delle statue viventi con richiami musicali e folkloristici. Domenica: processione prima della S.Messa, mercatino "Lu Marcià de la Vilo", intrattenimento per bambini, banda musicale, e tanto altro ancora...

Samedi soir: grande "polentata" sur la petite place du Truei et "Nuit Blanche" dans les rues du centre historique: nuit des statues vivantes avec attractions musicales et folkloriques. Dimanche: procession et Messe, petit marché "Lu Marcià de la Vilo", animation pour les enfants, musique et beaucoup d'autres activités...

Saturday night: big "polentata" on the small "del Truei" square and "Notte Bianca" - a sleepless night - in the streets of the historic centre: the night of the living statues with musical and folkloristic enticement. Sunday: procession prior to the Holy Mass, flea market "Lu Marcià de la Vilo" - the market of the town, children's entertainment, musical bands, and much more...



GIORNATA BOTANICA "ERBE DI CASA MIA"

17 » 18/07/2010

VM

Macra



Comune di Macra
0039 0171 999161
macra@ruparpiemonte.it

Inccontro con la ricchezza botanica della Valle Maira : come riconoscere ed utilizzare le erbe. Passeggiata alla scoperta delle varietà botaniche generalmente inusuali o addirittura estinte nel resto delle Alpi come la rara "Euphorbia Valliniana", endemica, esclusiva della Valle Maira, e il "Cyclamen Purpurescens".

Un rendez - vous avec la richesse botanique de la Vallée Maira: comment identifier et utiliser les plantes. Une randonnée pour découvrir les espèces botaniques inconnues ou même disparues dans les Alpes comme, par exemple, la très rare "Euphorbia Valliniana", endémisme exclusif de la Vallée Maira et le "Cyclamen Purpurescens".

Encounter with the botanical abundance of the Maira Valley: how to recognise and use herbs. A walk to discover the botanical varieties generally neglected or even extinct in the rest of the Alps like the rare "Euphorbia Valliniana" - endemic plant that grows exclusively in the Maira Valley - and the "Cyclamen Purpurescens".



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



MUSICALES INTERNATIONALES GUIL-DURANCE

22 / 07 » 12 / 08 / 2010



G

Guillestrois L'Argentiérois

Association Arts et
musiques en Montagne
0033 (0)4 92 45 03 71
www.musicales.guill.net

Depuis 19 ans Arts et Musiques en Montagne organise dans le canton de Guillestre un festival de musique classique où se côtoient les plus grands artistes (Talich, Fine Arts, J.M. Luisada, W. Kuijken,...). Autour du festival viennent se greffer diverses manifestations pour fêter le bicentenaire de Chopin dont les ancêtres sont originaires du canton.

Da ben 19 anni Arts et Musiques en Montagne organizza nel cantone di Guillestre un festival di musica classica durante il quale si incontrano i più grandi artisti (Talich, Fine Arts, J.M. Luisada, W. Kuijken,...). Attorno al festival vengono ad innestarsi diverse manifestazioni per festeggiare il bicentenario di Chopin i cui antenati sono originari proprio di questo cantone.

For a good 19 years now, Arts et Musiques en Montagne organises a classical music festival in the Guillestre canton, where the greatest artists congregate (Talich, Fine Arts, J.M. Luisada, W. Kuijken,...). In the wake of the festival there will be many events to celebrate the bicentenary of Chopin, whose ancestors originally came from exactly this canton.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



VERTICAL'ÉTÉ

23 » 24 / 07 / 2010



G

Place forte de Mont-Dauphin

Association Ascendanse
0033 (0)6 62 12 30 38
verticalete.free.fr

Installé dans un décor somptueux de fortifications aériennes, le festival "Vertical'été" célèbre la danse dans son axe vertical, au diapason des paysages naturels et architecturaux environnants. Chorégraphies en plein air sur corde, trapèze, élastique ou perche, offrent des instants rêvés de voltige poétique se découpant sur un rideau de cimes majestueuses.

Calato in una sontuosa scenografia di incomparabili fortificazioni, il festival "Vertical'été" celebra la danza sul suo asse verticale al vertice dei paesaggi naturali ed architettonici che lo circondano. Coreografie all'aperto su corda, trapezio, elastico o pertica, offrono dei momenti da sogno di volteggi poetici che si stagliano su un manto di maestose cime.

Being located in a splendid scenery of incomparable fortifications, the "Vertical'été" festival celebrates dance on its vertical axis on top of the natural and architectural landscape that surrounds it. Open air choreography on the tightrope, the trapeze, the elastic or the pole, offers mesmerising moments of poetic somersaults, standing out against the majestic peaks.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



FESTIVAL DU LIVRE ET DE LA GASTRONOMIE

23 » 25/07/2010



Aiguilles

Q

Association Culture et Loisirs
0033 (0)4 92 76 75 01
www.aiguilles.com

Trois journées consacrées à des rencontres entre vieux amis et nouveaux venus. Une formidable opportunité d'aborder l'histoire de notre territoire mais aussi des thématiques contemporaines comme l'organisation du secours en montagne. Une dizaine d'auteurs accompagnés de quelques diffuseurs animeront un espace livre autour de la bibliothèque d'Aiguilles.

Tre giornate dedicate ad incontri tra vecchi amici e nuovi arrivati. Una formidabile opportunità di entrare in contatto con la storia del nostro territorio ma anche con tematiche contemporanee come l'organizzazione del soccorso in montagna. Una decina di autori animeranno lo spazio libero attorno alla biblioteca di Aiguilles.

Three days dedicated to encounters between old friends and the newly arrived. It is a remarkable opportunity to get in contact with the history of our territory but also with contemporary topics like the organisation of the mountain rescue service. About a dozen writers will be present in the free space around the library of Aiguilles.



BAHIA DI CASTELLARO

24 » 25/07/2010



Celle di Macra, Borgata Castellaro

VM

Comitato Castellaro
0039 0171 999190
comitatocastellaro@gmail.com

La Bahia, rappresentazione popolare molto diffusa in passato nelle valli, rappresenta un momento di coesione sociale e di festa collettiva. Di origine antica e laica, nel caso di Castellaro è stata inglobata nelle funzioni religiose. Il momento clou della Bahia è lo scambio dei cappelli tra il vecchio ed il nuovo Abbà, figure centrali della rappresentazione.

La Bahia, une représentation autrefois très populaire dans les vallées, est un moment de cohésion sociale et de célébration collective. A l'origine laïque, elle a été intégrée aux célébrations religieuses dans le cas de Castellaro. Le point culminant de la Bahia est l'échange des chapeaux des Abbà, les personnages les plus importants de la représentation.

The Bahia, a popular performance found widely in the valleys in past times, is an occasion for social cohesion and collective celebration. In the case of Castellaro its antique and secular origin has been merged into the religious service. The Bahia's highlight is the exchange of hats between the old and the new Abbà, the central figure of the performance.



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



FESTA PATRONALE DI SAN GIACOMO

24 » 25 / 07 / 2010

VM



Prazzo

Associazione Amici di Prazzo
0039 3482933701
prazzo@reteunitaria.piemonte.it

La festa patronale di San Giacomo, a Prazzo Superiore, si tramanda ormai da generazioni. La manifestazione inizia il sabato sera con la tradizionale "polentata" in piazza e prosegue fino a notte inoltrata con i balli popolari. Il giorno seguente, dopo la messa festiva, i rintocchi della "budeto" sottolineano l'importanza dell'evento. Il pomeriggio è ravvivato da divertimenti vari.

La fête patronale de Saint Jacques, à Prazzo Superiore, est transmise depuis des générations. L'événement commence le samedi soir avec la traditionnelle "polentata" sur la place et se poursuit jusqu'à tard dans la nuit avec les danses. Le lendemain, après la Messe, le tintement de la "budeto" souligne l'importance de l'événement. L'après-midi sera égayé par diverses animations.

The patron saint's feast of Saint Jacob at Prazzo Superiore is a tradition that has already been passed down for generations. The event starts on Saturday evening with the traditional "polentata" on the town square and continues until late at night with popular dancing. On the following day, after the Sunday Mass, the chimes of the "budeto" underline the event's importance. The afternoon is invigorated by various entertainments.



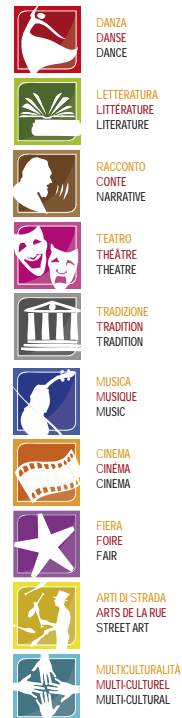
UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ UN'ESTATE CULTUREL DANS CULTURALE LES HAUTES-TERRES NELLE ALTE TERRE

A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS

- ▶  **Toute l'année/Tutto l'anno/All year round**
BICENTENAIRE CHOPIN » Saint-Crépin
Mairie de Saint-Crépin, 0033 (0)4 92 45 02 71, www.saintcrepin.com
- ▶  **17 » 18 / 06 / 2010**
LES PASSEURS DE MOTS » Aiguilles
Association Culturelle Sociale et Sportive du Queyras, 0033 (0)4 92 46 82 55, www.queyras.org
- ▶  **26 » 27 / 06 / 2010**
GIORNATA DELL'ACCIUGAIO » Celle di Macra
Comune di Celle di Macra, 0039 0171 999190, segreteria@comune.celledimacra.cn.it
- ▶  **04 » 10 / 07 / 2010**
FESTIVAL CULTUREL DE SAINT-VÉRAN » Saint-Véran
Festi Saint-Véran, 0033 (0)6 25 51 17 35, www.saintveran.com
- ▶  **05 / 07 » 14 / 08 / 2010**
FESTIVAL GRANDEUR NATURE » Queyras Guillestrois
Association Grandeur Nature, 0033 (0)6 99 52 55 05, www.festivalgrandeurnature.com
- ▶  **06 / 07 » 27 / 08 / 2010**
LE RÊVE DE VAUBAN » Place forte de Mont-Dauphin
Association Les écuries de Bacchus, 0033 (0)6 29 62 62 27, <http://lesecuriesdebacchus.jimdo.com/>
- ▶  **11 / 07 / 2010 21 » 22 / 07 / 2010**
I SAPORI DELL'ALEVE' » Pontechianale
E FESTA PATRONALE DI SANTA MARIA MADDALENA » Pontechianale
Comune di Pontechianale, 0039 0175 950174, pontechianale@ruparpiemonte.it, www.comune.ipontechianale.cn.it
- ▶  **17 » 18 / 07 / 2010**
NOTTE BIANCA E FESTA PATRONALE DI SANTA MARGHERITA » Casteldelfino
Comune di Casteldelfino, 0039 0175 95126, www.comune.casteldelfino.cn.it
- ▶  **17 » 18 / 07 / 2010**
GIORNATA BOTANICA "ERBE DI CASA MIA" » Macra
Comune di Macra, 0039 0171 999161, macra@ruparpiemonte.it
- ▶  **22 / 07 » 12 / 08 / 2010**
MUSICALES INTERNATIONALES GUIL-DURANCE » Guillestrois, L'Argentiéirois
Association Arts et musiques en Montagne, 0033 (0)4 92 45 03 71, www.musicales.guill.net



 23 » 24 / 07 / 2010
VERTICAL'ÉTÉ » Place forte de Mont-Dauphin
 Association Ascendanse, 0033 (0)6 62 12 30 38, verticalete.free.fr

 23 » 25 / 07 / 2010
FESTIVAL DU LIVRE ET DE LA GASTRONOMIE » Aiguilles
 Association Culture et Loisirs, 0033 (0)4 92 76 75 01, www.aiguilles.com

 24 » 25 / 07 / 2010
BAHIA DI CASTELLARO » Celle di Macra, Borgata Castellaro
 Comitato Castellaro, 0039 0171 999190, comitatocastellaro@gmail.com

 24 » 25 / 07 / 2010
FESTA PATRONALE DI SAN GIACOMO » Prazzo
 Associazione Amici di Prazzo, 0039 3482933701, prazzo@reteunitaria.piemonte.it

 25 / 07 / 2010 30 / 07 » 01 / 08 / 2010
FESTA PATRONALE DI SAN GIACOMO E RASSEGNA DEI MESTIERI. TRAVAI E UZONSES D'EN BOT » Bellino
 Comitato Festeggiamenti Son Jacou a Blins, 0039 340 3768596, 0039 340 2236367

 28 » 31 / 07 / 2010
MUSI'QUEYRAS » Abriès
 Association Culturelle Sociale et Sportive du Queyras, 0033 (0)4 92 46 82 55, www.queyras.org

 Agosto/Août/August 2010
LES MONTAGNARTS » Bellino
 LiberLab e Comune di Bellino, 0039 0172 711562, www.liberlab.it

 01 / 08 / 2010
TROFEO DELL'ACCIUGAIO » Celle di Macra
 A.S.D. Associazione Sportiva Dilettantistica Drago Nero, 0039 0171 48285, 0039 347 7839404, info@dragonero.org

 01 / 08 / 2010
29° SAGRA DEL MARGARO - "En giurn abou lou marghier" » Marmora
 Associazione Turistica Pro Loco Marmora, 0039 0171 998113, 0039 3336865290, marmora@ruparpiemonte.it

 04 » 05 / 08 / 2010
7ème FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE » Aiguilles
 Mairie d'Aiguilles/Compagnie Les Carboni, 0033 (0)4 92 46 70 34, www.aiguilles.com



04 » 07 / 08 / 2010

FESTIVAL ITINERANCE

Association CQFD, 0033 (0)6 84 39 52 01, www.cqfd-theatreitinerant.com

» Guillestre, Mont-Dauphin



06 » 11 / 08 / 2010

QUEYRASCÈNES

Compagnie Les Carboni, 0033 (0)4 92 46 76 18, www.queyras-montagne.com

» Queyras



08 / 08 / 2010

FÊTE DES TRADITIONS

Mairie de Saint-Véran, 0033 (0)6 25 51 17 35, www.saintveran.com

» Saint-Véran



08 / 08 / 2010

SAN SALVATORE IN FESTA

Comune di Macra, 0039 0171 999161, macra@ruparpiemonte.it

» Macra



10 / 08 / 2010

FESTA PATRONALE DI SAN LORENZO

Pro Loco Chianale e Comitato San Lorenzo, 0039 0175 950188

» Pontechianale, fraz. Chianale



15 / 08 / 2010 21 » 22 / 08 / 2010

CONCERTO DI FERRAGOSTO A QUOTA 1300

E SAGRA DEL MIELE E DELLE ERBE CURATIVE

Comune di Casteldelfino, 0039 0175 95126, www.comune.casteldelfino.cn.it

» Casteldelfino



21 / 08 / 2010

ITINERARI E ITINERANTI

Ecomuseo Alta Valle Maira, 0039 0171 999190, segreteria@ecomuseoaltavalleaira.it

» Celle di Macra



05 / 09 / 2010

FORNI ACCESI A MARMORA

Associazione Turistica Pro Loco Marmora, 0039 0171 998113, 0039 3336865290, marmora@ruparpiemonte.it

» Marmora, frazione Verneti



20 » 26 / 09 / 2010

CONTE ESCARPE 2010 - Est-ce l'amour qui rend la place forte?

Compagnie ConteMairie de Mont-Dauphin, 0033 (0)6 08 83 00 97, conteescarpe.com

» Place forte de Mont-Dauphin



25 » 26 / 09 / 2010

FESTA PATRONALE DI SAN MICHELE » Prazzo, Borgata Chiesa di San Michele

Associazione Carcoso per San Michel, 0039 3472483726, prazzo@reteunitaria.piemonte.it

Informazioni turistiche - Informations touristiques:

Guillestrois: Maison du Tourisme du Guillestrois, 0033 (0)4 92 45 04 37, www.pays-du-guillestrois.com/
Office de Tourisme de Risoul, 0033 (0)4 92 46 02 60, www.risoul1850.com/
Office de Tourisme de Vars, 0033 (0)4 92 46 51 31, www.vars.com/

Queyras: Office de Tourisme du Queyras, 0033 (0)4 92 46 76 18, www.queyras-montagne.com/

Valle Varaita: IAT Ufficio turistico Valle Varaita, 0039 0175 970640, www.vallevaraita.cn.it

Valle Maira: IAT Ufficio turistico Valle Maira, 0039 0171 917080, www.vallemaira.cn.it

Associazione Espaci Occitan, 0039 0171 904075, www.espaci-occitan.org



FESTA PATRONALE DI SAN GIACOMO
RASSEGNA DEI MESTIERI
TRAVAI E UZONSES D'EN BOT

25 / 07 / 2010

30 / 07 » 01 / 08 / 2010



VV

Bellino

Comitato Festeggiamenti

Son Jacou a Blins

0039 340 3768596

0039 340 2236367

Il 25 luglio è in programma la Festa Patronale di San Giacomo, mentre dal 30 luglio al 1 agosto è prevista la "Rassegna dei mestieri. Travai e uzonses d'en bot". Questa manifestazione storico-culturale intende riportare in vita gli antichi mestieri un tempo quotidianamente svolti a Bellino. In ogni angolo della borgata verranno riproposti i vari cicli di lavorazione, tra i quali interessante sarà quello legato alla canapa. Il pubblico potrà poi assistere a dimostrazioni di lavorazione del legno, della segale, del latte...

Le programme prévoit pour le 25 Juillet la fête patronale de Saint Jaques, tandis que du 30 Juillet au 1er août, aura lieu la "Rassegna dei mestieri. Travai e uzonses d'en bot", célébration historico-culturelle qui fera revivre les métiers d'antan faisant partie de la vie quotidienne de Bellino. Dans tous les coins du canton seront proposés les métiers d'autrefois, y compris celui, très intéressant, du chanvre. Le public pourra également assister au travail du bois, du seigle et celui du lait...

On July 25 the Patron Saint's Feast of San Giacomo is on programme, while from July 30 to August 1 the craft exhibition "Travai e uzonses d'en bot" is scheduled. This historical-cultural event desires to revive the old handicrafts that once had been pursued at Bellino. In every corner of the village the various crafts will be presented. One of the most interesting trades will certainly be working the hemp. The visitor can further see how wood, rye, milk and other resources are processed...

UN ÈTE CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS





MUSI'QUEYRAS

28 » 31/07/2010



Abriès

Q

Association Culturelle Sociale
et Sportive du Queyras
0033 (0)4 92 46 82 55
www.queyras.org

Ce n'est pas un simple festival qui crée l'événement de juillet en Queyras, mais le projet d'un territoire avec ses habitants. Chansons françaises, musique du monde, jazz, folk, fusion seront au rendez vous. Dans les rues, sous chapiteau et en après concert. Cette année, une formation italienne vient partager avec nous ce moment phare de l'été.

Non è semplicemente un festival che crea l'avvenimento di luglio in Queyras, ma il progetto di un territorio con i suoi abitanti. Canzoni francesi, musiche del mondo, jazz, folk, fusion saranno presenti all'appuntamento. Nelle strade, sotto i capitelli e al seguito del concerto. Quest'anno, una formazione italiana verrà a condividere con noi questo avvenimento cruciale dell'estate.

It is not a simple festival that creates July's event in the Queyras but rather a project of a territory and its inhabitants. French songs, world music, jazz, folk, fusion will be performed on the scene, in the streets, under the capitals and following the concert. This year an Italian band will share this significant summer event with us.



LES MONTAGNARTS

Agosto/Août/August 2010



Bellino

VV

LiberLab e Comune di Bellino
0039 0172 711562
www.liberlab.it

Natura, cultura, arte, storia ed editoria di montagna in montagna: quest'anno il tema affrontato sarà quello dell'acqua. Sono pertanto previsti convegni, mostre fotografiche, visite guidate agli impianti idroelettrici e alle fontane di Bellino; è inoltre in programma una rassegna cinematografica dedicata al tema dell'acqua e a temi legati alla montagna, spettacoli teatrali e laboratori per bambini.

Nature, culture, art, histoire et édition: le thème de cette année sera l'eau. Des conférences sont donc attendues, des expositions de photos, des visites guidées d'usines hydroélectriques et de fontaines de Bellino; en outre, il est également prévu dans le programme, un festival de films consacré aux problèmes de l'eau et de la montagne, des représentations théâtrales et des ateliers pour les enfants.

Nature, culture, art, history and publishing in the mountains: the topic highlighted this year is water. Therefore conferences, photo exhibitions, guided visits to hydroelectric plants and to the springs of Bellino are provided; on the programme is furthermore a cinematographic exhibition dedicated to the topic water as well as to other themes related to the mountains, theatre performances and workshops for children.



UN ÈTE CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÈTE CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



TROFEO DELL'ACCIUGAIO

01/08/2010



Celle di Macra

VM

A.S.D. Associazione Sportiva
Dilettantistica Drago Nero
0039 0171 48285
0039 347 7839404
info@dragonero.org

Gara podistica che quest'anno arriverà alla sua decima edizione e che partendo da Borgata Chiesa percorre i sentieri vicini alle borgate di origine di molti venditori di acciughe. Di livello provinciale e regionale sia femminile che maschile è organizzata dall'Associazione Sportiva Dilettantistica Drago Nero mette in palio il "Trofeo degli Acciugai".

La course à pied, qui fête cette année sa 10^{ème} édition, se déroule long des sentiers aux alentours des villages des vendeurs d'anchois. La course est organisée au niveau régional et provincial par l'Association Sportive Dilettantes Drago Nero. L'association offre aux gagnants le "Trophée des Acciugai".

This footrace is being carried out for the tenth time this year. It starts at Borgata Chiesa and runs along the trails close to the hamlets where many anchovy vendors came from. The race of provincial and regional level for females and males is organised by the Associazione Sportiva Dilettantistica Drago Nero that bestows the prize "Trofeo degli Acciugai".



29° SAGRA DEL MARGARO "En giurn abou lou marghier"

01/08/2010



Marmora

VM

Associazione Turistica
Pro Loco Marmora
0039 0171 998113
0039 3336865290
marmora@ruparpiemonte.it

Apartire dalle ore 9.30, visita alle baite dell'Alpe Valanghe dove il margaro illustrerà il processo di caseificazione e saranno degustati alcuni i prodotti tipici. Attraverso la storica strada napoleonica possibilità di raggiungere il Colle d'Esischie; lungo il tragitto osservazione guidata delle piante foraggere e officinali locali.

Apartir de 9h30, visite des cabanes de l'alpage Valanghe, où le berger expliquera le procédé de fabrication du fromage et où sera proposée une dégustation des produits locaux. A travers l'ancienne route Napoléon, possibilité de rejoindre le Col d'Esischie; le long du chemin, observation guidée des herbes médicinales et fourragères.

En giurn abou lou marghier (A Day with the Cowherd). This is a visit to the Alpine cabins of Alpe Valanghe, where the cowherd demonstrates the process of cheese making and where some of the typical products will be tasted. On the historical Napoleonic Road it is possible to reach the pass Colle d'Esischie; while along the way forage crops and medicinal plants will be observed with a guide.



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



7ème FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE

04 » 05/08/2010



Aiguilles

Q

Mairie d'Aiguilles/Compagnie
Les Carboni
0033 (0)4 92 46 70 34
www.aiguilles.com

Pour sa 7^{ème} édition, le Festival des Arts de Rue d'Aiguilles s'associe avec la troupe des Carboni pour un programme qui réunira interventions déambulatoires, spectacles pyrotechniques, musique et ateliers d'animation. Les artistes et compagnies participant vont à nouveau emplir les rues et les places du village pour divertir tous les publics.

In occasione della sua settima edizione, il Festival di strada di Aiguilles si associa alla troupe dei Carboni per un programma che comprenderà dimostrazioni di artisti itineranti, spettacoli pirotecnici, musica e laboratori di animazione. Gli artisti e le compagnie partecipanti riempiranno nuovamente le strade e le piazze del villaggio per far divertire tutto il pubblico.

On the occasion of its seventh edition the Street Festival of Aiguilles unites with the troupe of the Carboni to create a programme that includes performances by itinerant artists, pyrotechnic spectacles, music and animation workshops. Again, artist and participating troupes fill the village's streets and squares to entertain the public at large.



FESTIVAL ITINÉRANCE

04 » 07/08/2010



Guillestre, Mont-Dauphin

G

Association CQFD
0033 (0)6 84 39 52 01
www.cqfd-theatreitinerant.com

Festival de théâtre itinérant depuis 2005, alliant spectacles familiaux et populaires, mêlant comédie, marionnettes, masques et cinéma. D'un "Pinocchio" rebaptisé "Pinocch" en passant par une "Alice au pays des merveilles"... surprenante, laissez vous emporter dans le tourbillon de nos contes théâtraux le temps d'une soirée avec CQFD!

Festival di teatro itinerante che unisce spettacoli popolari e per famiglie, mescolando la commedia, le marionette, le maschere e il cinema. Da un Pinocchio ribattezzato "Pinocch" passando per una sorprendente "Alice nel paese delle meraviglie"... lasciatevi trasportare per una sera nel vortice dei nostri racconti teatrali con CQFD!

Festival of itinerant theatre that unites family and popular shows, a mixture of comedy, puppetry, masks and cinema. Passing from a Pinocchio renamed "Pinocch" to a surprising "Alice in Wonderland"... let yourself be carried away for one evening by CQFD into the vortex of theatrical tales!



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



QUEYRASCÈNES

06 » 11/08/2010



Queyras

Q

Compagnie Les Carboni
0033 (0)4 92 46 76 18
www.queyras-montagne.com

Né en 2004 à l'initiative des Carboni, troupe de théâtre marseillaise, le festival itinérant des "Queyrascènes" va à la rencontre des publics en se produisant chaque soir dans une commune différente du Queyras. Cet été, l'événement aura lieu à Aiguilles et Abriès pour un moment d'échange avec les acteurs culturels et la mise en valeur d'un territoire.

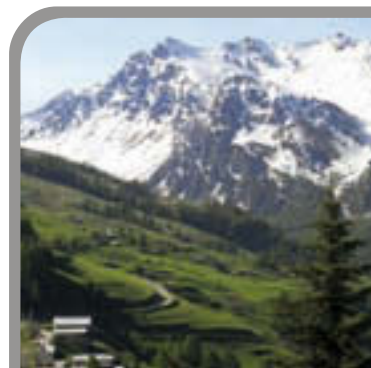
Nato nel 2004 dall'iniziativa dei Carboni, compagnia di teatro di Marsiglia, il festival itinerante di "Queyrascènes" va ad incontrare il pubblico presentandosi ogni sera in un diverso comune del Queyras. L'estate prossima, l'evento avrà luogo ad Aiguilles e ad Abriès per un momento di scambio tra gli attori culturali e la valorizzazione di un territorio.

Created in 2004 as an initiative of the theatre company Carboni of Marseilles, the itinerant festival "Queyrascènes" will greet the public presenting itself every evening at another community of the Queyras. Next summer the event will take place in Aiguilles and Abriès as a moment of exchange between creative artists and as a valorisation of the territory.



FÊTE DES TRADITIONS

08/08/2010



Saint-Véran

Q

Mairie de Saint-Véran
0033 (0)6 25 51 17 35
www.saintveran.com

Cette 3^{ème} fête des traditions sera notamment marquée par des échanges avec nos amis du village de Sampeyre en Italie. L'occasion pour tous de se retrouver dans une ambiance festive et de faire partager la culture queyrassine et montagnarde à travers ses pratiques traditionnelles et singulières.

Questa terza edizione della festa delle tradizioni sarà soprattutto contrassegnata dagli scambi con i nostri amici del paese di Sampeyre, in Italia. L'occasione per ritrovarsi tutti in un'atmosfera di festa e far condividere la cultura montana del Queyras attraverso le sue curiose pratiche tradizionali.

This third edition of the festival of the traditions will be characterised mainly by the exchanges with our friends from Sampeyre, in Italy. It is an occasion for all to meet in a celebratory atmosphere and share the Queyras' mountain culture by means of its curious traditions.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



SAN SALVATORE IN FESTA

08/08/2010

VM



Macra

Comune di Macra
0039 0171 999161
macra@ruparpiemonte.it

Inaugurazione, dopo i lavori di ripristino dell'area esterna della cappella di San Salvatore, una delle più antiche testimonianze di insediamento cristiano della valle, risalente al XII secolo. Alla celebrazione della Messa ed alla tradizionale benedizione delle autovetture, seguiranno un rinfresco ed un intrattenimento musicale.

Inauguration, à la suite des travaux de restauration autour de la chapelle de San Salvatore, l'un des plus anciens témoignages chrétiens de la vallée, remontant au XIIème siècle. Après la célébration de la Messe et la traditionnelle bénédiction des voitures auront lieu un repas convivial et un divertissement musical.

Inauguration after the reconstruction of the external area of the San Salvatore chapel, one of the oldest evidences of Christian settlements in the valley, dating back to the 12th century. The celebration of the Holy Mass and the traditional benediction of automobiles will be followed by a reception and musical entertainment.



FESTA PATRONALE DI SAN LORENZO

10/08/2010

VV



Pontechianale,
fraz. Chianale

Pro Loco Chianale e
Comitato San Lorenzo
0039 0175 950188

La festa di San Lorenzo a Chianale è una delle più coinvolgenti della valle: al mattino avranno luogo le celebrazioni religiose, con la processione in occasione della quale verranno sfoggiati i ricchi costumi tradizionali dell'alta valle Varaita. Durante l'intera giornata il borgo di Chianale ospiterà un mercato fieristico dove si potranno acquistare prodotti locali. Alle ore 15 poi si terrà l'incanto pubblico in cui saranno posti all'asta oggetti tradizionali ricercati e preziosi manufatti.

La fête de San Lorenzo est l'un des événements les plus émouvants de la vallée: à partir du matin auront lieu les célébrations religieuses et la procession qui sera mise en valeur grâce à la richesse des costumes traditionnels de la haute Vallée Varaita. Tout au long de la journée, dans le village de Chianale, grand marché de produits locaux. A partir de 15 heures seront mis aux enchères des objets traditionnels raffinés et précieux.

The feast of St. Laurence at Chianale is one of the valley's most impressive feasts: in the morning religious celebrations will take place, with the procession being an occasion to display the rich traditional costumes of the Upper Varaita Valley. During the whole day the hamlet of Chianale hosts a market, where local products can be bought. At 3 p.m. the public auction will take place where coveted traditional objects and precious handmade articles change owners.



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÈTÈ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



CONCERTO DI FERRAGOSTO A QUOTA 1300 E SAGRA DEL MIELE E DELLE ERBE CURATIVE

15/08/2010

21 » 22/08/2010



Casteldelfino

VV

Comune di Casteldelfino
0039 0175 95126
www.comune.casteldelfino.cn.it

La festa avrà inizio il pomeriggio del 15 con il "Concerto di Ferragosto", occasione ideale per tutti coloro che amano ascoltare la musica in una spettacolare cornice naturale. Si proseguirà poi il week-end successivo con la Sagra del Miele: il centro polifunzionale del paese (via Circonvallazione), ospiterà produttori di miele e altri prodotti dell'alveare, nel centro storico invece avrà luogo "Lu Marcià de la Vilo", mercatino dell'usato e non, rallegrato da bande musicali e gruppi folkloristici.

La fête commencera l'après-midi du 15 par le "Concerto di Ferragosto", rendez-vous idéal pour les passionnés de musique dans un cadre naturel magnifique. Le week-end suivant le centre polyvalent du village (via Circonvallazione) accueillera les producteurs de miel et leur produits, dans le centre historique aura lieu "Lu Marchà de la Vilo", brocantes et autres, accompagnés par des groupes musicaux et folkloriques.

The festivity starts in the afternoon of August 15 with the "Concert of Ferragosto", an excellent occasion for all those who love listening to music in a spectacular natural setting. The events continue the following week with the Honey Fair: the village's multipurpose centre (via Circonvallazione) hosts producers of honey and other products of the beehive; whereas in the historic centre the "Lu Marcià de la Vilo", a flea market with new and used goods and various music bands and folkloristic groups will entertain us.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



ITINERARI E ITINERANTI

21/08/2010



Celle di Macra

VM

Ecomuseo Alta Valle Maira
0039 0171 999190
segreteria@ecomuseoaltavalleaira.it

L'Ecomuseo organizza ogni anno una serie di eventi culturali inerenti le tematiche del territorio che hanno luogo nei comuni aderenti. Si tratta di percorsi narrati, incontri, musica e teatro. In particolare, la rassegna "Notti sabbatiche", prendendo spunto da particolarità storiche o da racconti popolari, mette in scena uno spettacolo di buon successo.

Chaque année l'Ecomusée de la Haute Vallée Maira organise, dans le territoire des communes adhérentes, une série d'événements culturels aux thématiques diverses (contes, rencontres, musique et théâtre). Le festival "Notti Sabbatiche", s'inspire cette année des spécificités historiques et des contes populaires de la vallée.

Every year the Ethnographical Museum organises a number of cultural events related to territorial themes that take place in the participating communities. The events are itineraries accompanied by narrations, meetings, music and theatre. Especially the show "Notti sabbatiche", which is inspired by unique historical occurrences or popular tales, is an impressive spectacle.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



FORNI ACCESI A MARMORA

05/09/2010

VM



Marmora, frazione Vernetti

Associazione Turistica
Pro Loco Marmora
0039 0171 998113
0039 3336865290
marmora@ruparpiemonte.it

Visita guidata fra le frazioni di Marmora alla scoperta dei vecchi forni, dell'architettura ed arte rurale, dei classici dipinti murali di Giors Boneto. Nelle singole frazioni, accanto ai forni accesi, un artista proporrà le sue opere.

Visite guidée dans les villages à la découverte de vieux fours, de l'architecture, de l'art rural et des peintures à fresque de Giors Boneto. Dans chaque hameau, auprès des fours allumés, un artiste exposera ses oeuvres.

From 9:30 a.m. there are guided tours between the districts of Marmora to discover the ancient ovens, the rural architecture and art and the typical murals of Giors Boneto. In every district an artist will exhibit his work next to the lit oven.



CONTE ESCARPE 2010

Est-ce l'amour qui rend la place forte?

20 » 26/09/2010

G



Place forte de Mont-Dauphin

Villes et villages associés

Compagnie Conte/Mairie
de Mont-Dauphin
0033 (0)6 08 83 00 97
conteescarpe.com

Le 9^{ème} festival du conte de Mont Dauphin ouvrira ses remparts aux artistes et aux publics pour répondre par des histoires : de maman, de papa, d'enfant, d'une chanson, d'arbre calebasse, de peaux amoureuses, d'expériences de scène, exposition sonore, repas géant et un bal du spaghetti.

Il nono festival del racconto a Mont Dauphin aprirà le sue mura agli artisti e al pubblico per rispondere attraverso le storie: di mamma, di papà, di bambino, di una canzone, dell'albero di zucca, di amorse pelli, di esperienze di scena, mostre sonore, di pasti giganti e un ballo di spaghetti.

For the ninth Narrative Festival Mont Dauphin will open its walls for artists and the public to give answers by means of stories concerning such themes as mummy, daddy, a kid, a song, the pumpkin tree, loving skins, stage experiences, sound exhibitions, giant meals and a spaghetti ball.



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



FESTA PATRONALE DI SAN MICHELE

25 » 26/09/2010



VM

Prazzo,
Borgata Chiesa
di San Michele

Associazione Carcoso
per San Michel
0039 3472483726
prazzo@reteunitaria.piemonte.it

L'ultimo week-end di settembre, a Borgata Chiesa di San Michele, è tradizione festeggiare il santo patrono, con un'allegria "polentata" e tanta musica. La domenica mattina si snoda per le vie del paese la processione con la statua di san Michele; nel pomeriggio, in piazza, giochi popolari intrattengono e divertono il pubblico presente.

Le dernier week-end du mois de septembre, à Borgata Chiesa de San Michele, la tradition est de célébrer le Saint Patron Michel avec une "polentata" conviviale et beaucoup de musique. Le dimanche matin, à travers les petites rues du village, se déroule la procession avec la statue du Saint; l'après-midi, sur la place, divertissements populaires et animations pour tous les publics.

At Borgata Chiesa of San Michele it is a tradition to celebrate the patron saint with a happy "polentata" and a lot of music on the last week-end of September. On Sunday morning the procession with the statue of Saint Michael winds through the streets of the village; in the afternoon popular games entertain and amuse the public attending on the square.



Il progetto "Cultura des Hautes Terres", approvato all'interno del Programma Alcotra ed inserito nel PIT Monviso "L'uomo e le territoire", è finalizzato a recuperare gli antichi legami culturali che hanno interessato i territori francese ed italiano. Mira a promuovere la cultura come fonte di diversificazione economica attraverso il miglioramento della qualità della vita dei nostri territori. Il principale obiettivo del progetto è la creazione di uno spazio culturale transfrontaliero, fondato sul binomio "Cultura della tradizione/Cultura della contemporaneità".

Le projet "Cultura des Hautes-Terres", financé dans le cadre du Programme Alcotra et intégré au PIT Monviso "L'uomo e le territoire", revitalise les liens culturels ancestraux des territoires français et italien. Il vise à promouvoir la Culture comme source de diversification économique, tout en améliorant la qualité de la vie des habitants de nos territoires. L'objectif principal du projet est la création d'un espace culturel transfrontalier, fondé sur le binôme "Culture de la tradition/Culture du contemporain".

The project "Cultura des Hautes Terres", financed in the Alcotra programme and part of the PIT Monviso "L'uomo e le territoire", aims at recovering old cultural links between French and Italian territories. Its goal is to promote culture as a source of economic diversification through an improvement of the quality of life in our regions. The main purpose of the project is to create a cross-border cultural space based on the binomial "culture of tradition/culture of modernity".



UN ÉTÉ CULTUREL DANS LES HAUTES-TERRES
UN'ESTATE CULTURALE NELLE ALTE TERRE
A CULTURAL SUMMER IN THE HIGH LANDS



Informazioni turistiche - Informations touristiques Tourist information

Guillestrois:

Maison du Tourisme du Guillestrois, 0033 (0)4 92 45 04 37, www.pays-du-guillestrois.com/

Office de Tourisme de Risoul, 0033 (0)4 92 46 02 60, www.risoul1850.com/

Office de Tourisme de Vars, 0033 (0)4 92 46 51 31, www.vars.com/

Queyras:

Office de Tourisme du Queyras, 0033 (0)4 92 46 76 18, www.queyras-montagne.com/

Valle Varaita:

IAT Ufficio turistico Valle Varaita, 0039 0175 970640, www.vallevaraita.cn.it

Valle Maira:

IAT Ufficio turistico Valle Maira, 0039 0171 917080, www.vallemaira.cn.it

Associazione Espaci Occitan, 0039 0171 904075, www.espaci-occitan.org

